

**KESANTUNAN UNGKAPAN PERMINTAAN MAAF  
BAHASA JEPANG**  
(Studi Kasus Mahasiswa Jepang Peserta *Tabunka Kouryuu in Malang*)

**SKRIPSI**

**OLEH:  
IRLYANA SEFTYA LINDIASARI  
NIM 105110201111038**



**PROGRAM STUDI S1 SASTRA JEPANG  
JURUSAN BAHASA DAN SASTRA  
FAKULTAS ILMU BUDAYA  
UNIVERSITAS BRAWIJAYA  
2014**

## ABSTRAK

Lindiasari, Irlyana Seftya. 2014. *Kesantunan Ungkapan Permintaan Maaf Bahasa Jepang (Studi Kasus Mahasiswa Jepang Peserta Tabunka Kouryuu In Malang)*. Program Studi Sastra Jepang, Universitas Brawijaya.  
Pembimbing: (1) Efrizal (2) Ismatul Khasanah

Kata Kunci: Kesantunan, Tingkatan Sosial, Ungkapan Maaf, *Tabunka Kouryuu in Malang*.

Manusia yang sangat beragam menyebabkan bahasa yang digunakan manusia juga beragam. Tingkatan sosial yang ada dalam masyarakat sangat berpengaruh terhadap beragamnya bahasa. Hal itu juga menyebabkan kesantunan bahasa yang digunakan manusia akan berbeda jika lawan tutur berbeda. Sebagai contoh yaitu penggunaan ungkapan maaf bahasa Jepang yang tidak bisa dilakukan secara sembarangan. Tingkatan sosial lawan tutur akan mempengaruhi tingkat kesantunan dari kata ungkapan maaf yang dipilih masyarakat Jepang. Melihat beragamnya ungkapan maaf bahasa Jepang tersebut, maka penulis memilih mahasiswa peserta *tabunka kouryuu in Malang* sebagai responden karena ingin mengetahui ungkapan maaf yang mereka gunakan. Dalam penelitian ini penulis menjawab 2 rumusan masalah yaitu, (1) Ungkapan maaf dalam bahasa Jepang apa saja yang sering digunakan oleh mahasiswa peserta *Tabunka Kouryuu in Malang* dalam berkomunikasi (2) bagaimana pengaruh tingkat sosial masyarakat Jepang terhadap tingkat kesantunan penggunaan ungkapan maaf bahasa Jepang yang digunakan oleh mahasiswa peserta *Tabunka Kouryuu in Malang*.

Metode penelitian yang digunakan dalam penelitian ini adalah kualitatif deskriptif. Sumber data adalah kuisioner yang dibagikan kepada responden yaitu mahasiswa peserta *tabunka kouryuu in Malang* sebanyak 24 responden. Analisis yang dilakukan adalah dengan mengklasifikasikan data dari jawaban pada kuisioner menggunakan angka dan grafik.

Pada hasil penelitian, ditemukan penggunaan ungkapan permintaan maaf bahasa Jepang oleh mahasiswa peserta *tabunka kouryuu in Malang* cenderung sering yaitu sebanyak 4-10 kali dalam sehari. Terdapat 13 ragam ungkapan permintaan maaf bahasa Jepang yang sering digunakan yaitu “*gomen*,” “*gomen ne*,” “*gomennasai*,” “*sumimasen*,” “*suman*,” “*suimasen*,” “*moushiwake arimasen*,” “*moushiwake nai*,” “*moushiwake gozaimasen*,” “*warui*,” “*warui ne*,” “*otesuu wo okakemasu*,” serta “*osore irimasu*”. Ditemukan juga bahwa tingkat sosial lawan tutur sangat berpengaruh terhadap pilihan kata serta tingkat kesantunan ungkapan maaf yang digunakan.

## 要旨

リンディアサリ・イルリアナ セフティア。2014年。日本語の謝る表現のポライトネス：「多文化交流 *in* マラン」の日本人の大学生に対する事例研究。ブラウイジャヤ大学日本語学科。

指導教師 : (1) エフリザル (2) イスマトゥル・ハサナー

キーワード : ポライトネス、社会的レベル、謝る表現、多文化交流 *in* マラン

言葉が様々になる原因は、様々な人々が使うためである。社会的レベルは様々な言葉に対して影響する。それは聞き手が違うなら人々が使う言葉のポライトネスも違う影響する。例えば、日本にある自分勝手ができない謝る表現の使用である。聞き手の社会的レベルは日本人が選ばれる謝る表現の語彙のポライトネスレベルに影響する。様々な謝る表現を見て、「多文化交流 *in* マラン」の大学生が使った謝る表現を知りたくなったため、彼らを本研究の対象にした。本研究は次の2つの問題に答えようとする。それは、(1) 「多文化交流 *in* マラン」の大学生がコミュニケーションでよく使った謝る表現は何か (2) 「多文化交流 *in* マラン」の大学生が使った日本語の謝る表現のポライトネスレベルに対する日本人の社会的レベルの影響はどうかである。

本研究は定性的で、記述的方法で実施した。分析の対象になったデータは多文化交流 *in* マランの大学生24人に対するアンケートである。分析方法はアンケートの答えから数と図表でデータを分別した。

本研究の結果としては、「多文化交流 *in* マラン」の大学生は日本語の謝る表現をよく使って、一日に4-10回使う。よく使われた日本語の謝る表現は13あって、「ごめん」、「ごめんね」、「ごめんなさい」、「すみません」、「すまん」、「すいません」、「申し訳ありません」、「申し訳ない」、「申し訳ございません」、「悪い」、「悪いね」、「お手数をおかけます」、「恐れ入ります」である。また、謝る表現の選ばれる語彙とポライトネスレベルが使われるのには、聞き手の社会的レベルに影響されているのを見つけた。

## DAFTAR PUSTAKA

- Chaer, Abdul dan Leonie Agustina. 2010. *Sosiolinguistik: Perkenalan Awal*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Cristiani, Natalia. 2003. *Tindak Tutur Maaf Dalam Bahasa Jepang Pada Drama Love Generation karya Asano Taeko dan Ozaki Masaya*. Skripsi, tidak diterbitkan. Surabaya. Unesa.
- Dina, Gineung Patri. 2012. *Strategi dan Kesantunan Tindak Tutur Maaf Bahasa Jepang Dalam Serial Drama "Ichi Rittoru no Namida"*. Skripsi, tidak diterbitkan. Malang. Universitas Brawijaya.
- Edizal. 2001. *Tutur Kata Manusia Jepang*. Padang: Kayu Pasak.
- Hidayat, Syafril Rahmad. 2013. *Penggunaan Dialek Osaka Dalam Kehidupan Sehari-hari (Studi Kasus Terhadap Mahasiswa Monbukagakusho Program Japanese Studies Tahun 2011)*. Skripsi, Tidak diterbitkan. Malang. Universitas Brawijaya.
- Kyuu de moushiwake arimasenga oyasumi wo itadakenai deshouka?*. Tanpa tahun. Diakses pada tanggal 7 Juni 2014 dari <https://ttrw.com.cn/ttrw/text/speaking/.pdf>.
- Laksita, Widya. 2010. *Pemakaian Ungkapan Maaf Sumimasen Bahasa Jepang Dalam Beberapa Situasi Tutur*. Skripsi, Tidak Diterbitkan. Jakarta. Universitas Indonesia.
- Leech, Geoffrey. 1993. *Prinsip-Prinsip Pragmatik* (Penerjemah: M.D.D Oka). Jakarta: UI Press.
- Mizutani, Osamu & Nobuko Mizutani. 1980. *Nihongo Notes 3*. Tokyo: The Japan Times Ltd.
- Nadar, F.X. 2009. *Pragmatik dan Penelitian Pragmatik*. Yogyakarta: Graha Ilmu.
- Pizziconi, Barbara. 2004. *Japanese Politenes in The Work of Fujio Minami*. Diakses pada tanggal 13 Mei 2014 dari [http://eprint.soas.ac.uk/54/1/Pizziconi\\_1.pdf](http://eprint.soas.ac.uk/54/1/Pizziconi_1.pdf).
- Prasetyo, Pradana Yudi. 2012. *Pengaruh Faktor Sosial Terhadap Bentuk Ungkapan Maaf Bahasa Jepang Dalam Serial Animasi K-ON! Karya Kakifurai*. Skripsi, Tidak diterbitkan. Surabaya. Unesa.
- Prayitno, Chandra H. 2005. *Hajimari*. Jakarta: Pustaka Widyatama.

- Rahardi, Kunjana. 2005. Pragmatik: Kesantunan Imperatif Bahasa Indonesia. Jakarta: Erlangga.
- Rahardi, Kunjana. 2009. Sosiopragmatik. Jakarta: Erlangga.
- Rahardjo, Mudjia. 2002. Pengantar Penelitian Bahasa. Malang: Cendikia Paramulya.
- Rokhman, Fathur. 2013. Sociolinguistik: Suatu Pendekatan Pembelajaran Bahasa dalam Masyarakat Multikultural. Yogyakarta: Graha Ilmu.
- Stratifikasi Sosial*. Tanpa Tahun. Diakses pada tanggal 12 Juli 2014 dari <http://fpk.unair.ac.id/.pdf>.
- Sudjianto. 2007. *Bahasa Jepang Dalam Konteks Sosial dan Kebudayaan*. Diakses pada Nopember 2013 dari <http://file.upi.edu/>.
- Sumimasen no imi iroiro*. Tanpa tahun. Diakses pada tanggal 7 Juni 2014 dari <http://www.wenet.co.jp/pdf/ijicare>.
- Tumpah tindih pernyataan maaf dan terima kasih dalam bahasa Jepang*. 2014. Diakses pada tanggal 30 Juni 2014 dari <http://m.kompasiana.com/post/read/634508/1.html>.
- Yahoo Japan Jisho*. Tanpa tahun. Diakses pada tanggal 7 Juni 2014 dari <http://dic.yahoo.co.jp/>.
- Zulganef. 2008. Metode Penelitian Sosial dan Bisnis. Jakarta: Graha Ilmu.